

**dr hab. Dorota Osuchowska, prof. UR**

**Numer Orcid: 0000-0001-9692-1637**

**e-mail: [dosuchowska@ur.edu.pl](mailto:dosuchowska@ur.edu.pl)**

## **BIOGRAM**

### **UZYSKANE TYTUŁY I STOPNIE NAUKOWE**

**Tytuł magistra:** Magister filologii angielskiej – specjalność nauczycielska, Instytut Filologii Angielskiej, Uniwersytet Wrocławski; 1984

**Stopień doktora nauk humanistycznych:** Stopień doktora nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa, specjalność filologia angielska; 2005

**Stopień doktora habilitowanego nauk humanistycznych:** Stopień doktora habilitowanego w dziedzinie nauk humanistycznych w dyscyplinie językoznawstwo; 2017

**Tytuł profesora:** Stopień profesora nadzwyczajnego UR; 2018

## **NAUKA**

### **ZAKRES BADAŃ NAUKOWYCH:**

Mój dorobek naukowy mieści się w obszarze językoznawstwa, przy czym szczególnie interesuje mnie funkcjonowanie tekstu w kontekście. Większość opublikowanych przeze mnie prac to analiza materiału zawartego w słownikach, a zwłaszcza tych informacji, które adresat wykorzystuje niezgodnie z intencjami autora (głównie frazeologia). Od lat prowadzę również badania użytkowników słownika.

### **CZŁONKOSTWO W STOWARZYSZENIACH NAUKOWYCH:**

**2006-2008** European Association for Lexicography (EURALEX), członek

## **PUBLIKACJE**

### **MONOGRAFIE:**

Osuchowska, D. 2021. *Occupational Inequality and Sex-Role Stereotyping in Dictionaries of English: A Causal Link?* Berlin: Peter Lang.

Osuchowska, D. 2016. *An Academic Text as a Perceived Barrier to Practising Interdisciplinary Research*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Osuchowska, D. 2011. *Collocation in Bilingual and Monolingual English Dictionaries. A Foreign Learner's Perspective*. Saarbrücken: LAMBERT Academic Publishing.

Osuchowska, D. 2007. *In Search of the Collocation Value of EFL Dictionaries*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

### **PRACE REDAGOWANE:**

Harmon, L. i Osuchowska, D., red. 2020. *Translation and Power. Studies in Linguistics, Anglophone Literatures and Cultures* Vol. 27. Berlin: Peter Lang.

Harmon, L. i Osuchowska, D., red. 2019. *National Identity in Translation. Studies in Linguistics, Anglophone Literatures and Cultures* Vol. 22. Berlin: Peter Lang.

Osuchowska, D. i Harmon, L., red. 2019. *Contents, Use, Usability: Dictionaries from the Perspective of a Translator and a Language Teacher. Studies in Linguistics, Anglophone Literatures and Cultures* Vol. 21. Berlin: Peter Lang.

Harmon, L. i Osuchowska, D., red. 2018. *Translation Studies across the Boundaries. Studies in Linguistics, Anglophone Literatures and Cultures* 12. Berlin: Peter Lang.

Osuchowska, D., red. 2017. *Translating Medical Texts*. Puchała-Ladzinska, K. Rzeszów: Wydawnictwo UR.

Harmon, L. i Osuchowska, D., red. 2015. *Indirect Language*. Rzeszów: Wydawnictwo UR.

Osuchowska, D., Weretiuk, O. i Kozioł, S. red. 2011. *Studia Anglica Resoviensia*. Rzeszów: Wydawnictwo UR.

Osuchowska, D., Włodarczyk-Stachurska, A. I Körtvelyessy, L. 2011. *Galicia Studies in Language. Historical Semantics Brought to the Fore*. Rzeszów: Wydawnictwo UR.

Osuchowska, D., Kiełtyka, R. i Rokosz-Piejko, E. 2008. *Language, Literature, Culture and Beyond*. Rzeszów: Wydawnictwo UR.

---

### **ROZDZIAŁY W MONOGRAFIACH:**

Osuchowska, D. 2020. 'Empowering Women: The Addressative *Detektyw* in the Polish Translations of the *Rizzoli and Isles Series* by Tess Gerritsen'. W: L. Harmon i D. Osuchowska, red. *Translation and Power*. Seria: *Studies in Linguistics, Anglophone Literatures and Cultures* Vol. 27. Berlin: Peter Lang, str. 205-219.

Osuchowska, D. 2019. 'How Comprehensive? Nationality Terms in Bilingual Dictionaries'. W: D. Osuchowska i L. Harmon, red. *National Identity in Translation*. Seria: *Studies in Linguistics, Anglophone Literatures and Cultures* Vol. 22. Berlin: Peter Lang, str. 147-155.

Osuchowska, D. 2019. 'Assessing the Effectiveness of Online Bilinguals for Translating Collocation'. W: D. Osuchowska i L. Harmon, red. *Contents, Use, Usability: Dictionaries from*

*the Perspective of a Translator and a Language Teacher*. Seria: *Studies in Linguistics, Anglophone Literatures and Cultures* Vol. 21. Berlin: Peter Lang, str. 147- 165.

Osuchowska, D. 2018. 'Dictionary Use by Translation Students During the First Two Years at University'. W: D. Osuchowska i L. Harmon, red. *Translation Studies across the Boundaries. Studies in Linguistics, Anglophone Literatures and Cultures* 12. Berlin: Peter Lang, str. 143-163.

Osuchowska, D. 2016. 'Sex-Role Stereotyping in the *Advanced Learner's Dictionary of Current English (ALD 2)*'. W: M. Wierzbicka and L. Wille, red. *Im Wirkungsdeld der kontrastiven and angewandten Linguistik. In the field of contrastive and applied linguistics*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 145-163.

Osuchowska, D. 2015. 'On the Teaching of Dictionary Use to Translation Trainees: Does What Dictionary Researchers Say Apply?' W: P. Aullón de Haro i A. Silván Rodríguez, red. *Translatio y Cultura*. Madrid: Dykinson, str. 445-454.

Osuchowska, D. 2015. 'Indirectness Strikes Where You Expect It the Least: Perpetuating Gender Stereotypes Through Dictionary Examples'. W: D. Osuchowska and L. Wille, red. *Indirect Language*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 117-132.

Osuchowska, D. 2015. 'The Productivity of English and Polish Construction Words in Creating Euphemisms'. W: D. Osuchowska and L. Wille, red. *Indirect Language*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 65-79.

Osuchowska, D. 2015. 'The Productivity of English and Polish Food Words in Creating Euphemism's'. W: Z. Czapiga and A. Stasienko, red. *Slavic and Other Languages in a Contrastive Perspective*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 41-54.

Osuchowska, D. 2015. 'Mom's No Longer Home Cooking? Housemaking in Selected Foreign Learner's Dictionarie's'. W: M. Wierzbicka and L. Wille, red. *Im Wirkungsdeld der kontrastiven and angewandten Linguistik. In the field of contrastive and applied linguistics*. Vol. 5. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 113-122.

Osuchowska, D. 2015. 'How Naïve? The Picture of Creativity in Contemporary Monolingual Dictionaries of English'. W: M. Wierzbicka and L. Wille, red. *Im Wirkungsdeld der kontrastiven and angewandten Linguistik. In the field of contrastive and applied linguistics*. Vol. 5. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 99-112.

Osuchowska, D. 2014. 'The Teaching of Reference Skills and the Amount of Dictionary Exposure as Two Possible Factors Affecting Dictionary Use by Tertiary-Level Students While Writing'. W: G. A. Kleparski, E. Konieczna and B. Kopecka, red. *The Subcarpathian Studies in English Language, Literature and Culture*. Volume 1: *Linguistics and Methodology*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 370-384.

Osuchowska, D. 2014. 'Specialised Lexicography and Specialist Dictionaries: A Novice Translator's Compendium'. W: L. Wille and M. Pikor-Niedziałek, red. *Specialist Languages in Use and Translation*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 141-153.

Osuchowska, D. 2014. 'Evaluating Reviews of Specialist Dictionaries from a Future Dictionary User's Perspective'. W: L. Wille and M. Pikor-Niedziałek, red. *Specialist Languages in Use*

*and Translation*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 154-167.

Osuchowska, D. 2014. 'In Search of an Operational Definition of Creativity'. W: M. Wierzbicka and L. Wille, eds. *Im Wirkungsdeld der kontrastiven and angewandten Linguistik. In the field of contrastive and applied linguistics*. Vol. 3. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 201-211.

Osuchowska, D. 2014. 'Collocation in Dictionaries Consulted by Users of English at the Advanced Level'. W: G. A. Kleparski and R. Oliwa, red. *Podkarpackie Forum Filologiczne. Seria: Językoznawstwo*. Jarosław: Wydawnictwo PWST-E im. Ks. B. Markiewicza w Jarosławiu, str. 181-192.

Osuchowska, D. and Kleparski, G. A. 2012. 'The Scope of English Gustasemy with Parallel Developments in Other Languages'. W: P. Łozowski and A. Włodarczyk-Stachurska, red. *Words in Contexts: From Linguistic Forms to Literary Functions*. Radom: Technical University Press, str. 126-139.

Osuchowska, D. 2012. 'Categories of Information Sought by University Students While Working on a Written Composition in English'. W: M. Bilá and S. Zákutná, red. *Language, Literature and Culture in a Changing Transatlantic World II. Part II: Literature and Methodology of English Language Teaching*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej iniverzity, str. 217-234.

Osuchowska, D. 2011. 'On How Paralell Tastes Can Get: A Comparison of Selected Expressions from the English and Polish Field of Gustatory Sensations'. W: L. Körtvélyessy, D. Osuchowska, A. Włodarczyk-Stachurska, red. *Galicia Studies in Language. Historical Semantics Brought to the Fore*. Chełm: Wydawnictwo TAWA, str. 117-126.

Osuchowska, D. 2011. 'Gustasemy: The Panchronic Account of the Semantics of *Bitter*'. W: G.A. Kleparski, R. Kiełtyka, red. *Podkarpackie Forum Filologiczne. Seria Językoznawstwo*. Jarosław: Wydawnictwo PWSZ w Jarosławiu, str. 319-333.

Osuchowska, D. 2010. 'Łączliwość leksykalna przymiotnika *biały* w ujęciu diachronicznym'. W: G.A. Kleparski, R. Kiełtyka, red. *Podkarpackie Forum Filologiczne. Seria Językoznawstwo*. Jarosław: Wydawnictwo PWSZ w Jarosławiu, str. 175-184.

Osuchowska, D. 2009. "'The Stories behind Words': The Issue of Etymologising in British Dictionaries for Young Learners'. W: M. Górecka-Smolińska, G.A. Kleparski, A. Włodarczyk-Stachurska, red. *Galicia Studies in Language: Historical Semantics Brought to the Fore*. Chełm: Wydawnictwo TAWA, str. 117-128.

5

Osuchowska, D., Hrehovčik, T. 2009. 'On Dictionary Use by Slovak and Polish Teacher Trainees'. W: M. Ferenčík, J. Horváth, red. *Language, Literature and Culture in a Changing Transatlantic Word. An International Conference Organised by the Institute of British and American Studies, Prešov, 22–23 April 2009*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, str. 217-229.

Osuchowska, D. 2009. 'Interim Report on Research into the College Students' Use of Dictionaries in Text Production'. W: G.A. Kleparski, E. Rokosz-Piejko, A. Uberman, red. *Galicia English Teachings: Old Pitfalls, Changing Attitudes and New Vistas. The Second*

*Anglistentag in Rzeszów: A Conference Organised by the Institute of English Studies, Rzeszów 9–10 March 2009*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 115-124.

Osuchowska, D. 2009. 'Słownik współczesny angielsko-polski polsko-angielski'. W: M. Górecka-Smolińska, G.A. Kleparski, A. Włodarczyk-Stachurska, red. *Galicia Studies in Language: Historical Semantics Brought to the Fore*. Chełm: Wydawnictwo TAWA, str. 173-178.

Osuchowska, D. 2008. 'Lexicography in a Language Degree Programme: An Integrated Approach'. W: R. Kiełtyka R., D. Osuchowska, E. Rokosz-Piejko, red. *Language, Literature, Culture and Beyond*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 206-211.

Osuchowska, D. 2007. 'Maximising the Role of the Dictionary as an Aid to English Language Teaching: Some Implications for Applied Linguistics and Teacher Training'. W: J. Arabski, D. Gabryś-Barker, A. Łyda, red. *PASE Papers 2007. Vol. 1. Studies in Language and Methodology of Teaching Foreign Languages*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, str. 441-455.

Osuchowska, D. 2007. 'The Dictionary as an Aid to English Language Teaching: Present State and Future Tasks'. W: J. Wiśniewski, red. *W dialogu języków i kultur*. Warszawa: Lingwistyczna Szkoła Wyższa, str. 139-148.

Osuchowska, D. 2007. 'Dictionary Typology: Towards a Practically-Oriented Classification Scheme of Dictionaries Used by Learners of English'. W: D. Werbińska, B. Widawska, red. *Wschód-Zachód. Dialog kultur 2: Studies in Literature and Language*. Słupsk: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pomorskiej, str. 196-201.

Osuchowska, D. 2005. 'Semantic Relations in Monolingual Learners' Dictionaries: Some Implications for English Language Teaching and Metalexigraphy'. W: K. Bogacki, A. Miatluk, red. *Semantic Relations in Language and Culture*. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, str. 235-242.

Osuchowska, D. 2004. 'Smakołyki'. W: M. Buchholz, red. *Obraz Kanady w Polsce*. Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek, str. 29-33.

Osuchowska, D. 2003. 'Specialised (Business English) Dictionaries: A Teacher's Perspective'. W: P. Mamet, red. *Języki specjalistyczne. Zagadnienia dydaktyki i przekładu..* Katowice: Wydawnictwo Naukowe Śląsk, str. 101-108.

Osuchowska, D. 2003. 'The Do's and Dont's of Teaching Dictionary Reference Skills at the College/University Level'. W: G. A. Kleparski, red. *The Do's and Dont's of Teaching English at the College/Univeristy Level*. Chełm: NKJO-CHEŁM PUBLISHERS, str. 66-74.

#### **ARTYKUŁY NAUKOWE:**

Osuchowska, Dorota. 2019. 'Should the ability to translate be taught in regular English classrooms? A study into the Polish professionals' needs and perspectives on this issue. Złożony w: *Current trends in translation teaching and learning*.

Osuchowska, D. 2018. 'The Teaching of Dictionary Use to Multilingual Groups: Traditional (Print) versus Online Dictionaries'. *Edukacja - technika - informatyka* 4.26:397-402.

Osuchowska, D. 2014. 'A Polish College Students' Use of Dictionaries in Text Production'. *Sino-US English Teaching* 11.10:726-732.

Osuchowska, D. 2011. 'Context-Induced Creativity and the Figurative Use of Taste Terms'. *Studia Anglica Resoviensia* 8:341-357.

Osuchowska, D. 2010. 'Słownik angielskich frazemów akademickich'. *Kwartalnik Neofilologiczny* 3:362-364.

Osuchowska, D. 2010. 'Janusz Arabski, Andrzej Łyda, Krystyna Warchał. Słownik angielskich frazemów akademickich'. *The SKASE Journal of Theoretical Linguistics* 7.2:72-77.

Osuchowska, D. 2002. Compiling a Dictionary of Collocations. Problems and Solutions. *Studia Anglica Resoviensia* 1:79-85.

#### **INNE PUBLIKACJE:**

Osuchowska, D. 2016. *Interpreting and Community Interpreting*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Osuchowska, D. 2012. *English at Work. An English-Polish Dictionary of Selected Collocations*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN (wznowienie; pierwsze wydanie 2001; kolejne 2007; 2008).

Osuchowska, D. 2011. *Talking Dictionaries. An Introductory-Level Course in Lexicography for English-Bound Students*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Osuchowska, D., Kleparski, G. A. 2009. *The Rudiments of Academic Writing*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

#### **CZYNNY UDZIAŁ W KONFERENCJACH NAUKOWYCH**

19-20.04.2002. Katowice. *Języki specjalistyczne. Zagadnienia dydaktyki i przekładu*. Sosnowiec 2002. Organizatorzy: Uniwersytet Śląski, Kolegium Języka Biznesu;

22-24.04.2002. Kazimierz. Eleventh Annual Conference of the Polish Association for the Study of English (PASE). Organizatorzy: PASE/Instytut Filologii Angielskiej Uniwersytetu M. Curie-Skłodowskiej w Lublinie;

13-15.04.2003. Chełm *The Do's and Don'ts of Teaching English at the College/University Level. The Third Chełm Symposium*. Organizatorzy: NKJO Chełm;

24-26.04.2003. Miedzeszyn. Twelfth Annual Conference of the Polish Association for the Study of English (PASE). Organizatorzy: PASE/Uniwersytet Warszawski;

24-26.10.2005. Białystok. Międzynarodowa Konferencja *Semantic Relations in Language and Culture. Relacje Semantyczne w Języku i kulturze*". Organizatorzy: Uniwersytet w Białymstoku;

31.05.-02.06.2007. Słupsk. VI Międzynarodowa Konferencja „Wschód-Zachód. Dialog kultur”. Organizatorzy: Instytut Neofilologii Akademii Pomorska w Słupsku;

24-26.10.2007. Szczyrk. 16 Konferencja Naukowa PASE “*Studies in Language and Methodology of Teaching Foreign Languages*”. Organizatorzy: Uniwersytet Śląski;

21-23.09.2007. Supraśl. Konferencja naukowa „Interdyscyplinarność w kształceniu nauczycieli języków obcych – mity i rzeczywistość”. Organizatorzy: Uniwersytet w Białymstoku;

15-16.01.2007. Warszawa. Konferencja Naukowa „W dialogu języków i kultur”. Organizatorzy: Lingwistyczna Szkoła Wyższa w Warszawie;

22-23.10.2008. Rzeszów. *Language, Literature, Culture and Beyond*. Organizatorzy: Uniwersytet Rzeszowski;

22-23.04.2009. Prešov. Międzynarodowa konferencja *Language, Literature and Culture in a Changing Transatlantic World*. Organizatorzy: Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove;

22-23.10.2009. Rzeszów. *Galicja English Teachings: Old Pitfalls, Changing Attitudes and New Vistas. The Second Anglistentag in Rzeszów*. Organizatorzy: Uniwersytet Rzeszowski;

14-15.04.2010. Jarosław. *I Podkarpackie forum filologiczne: peryferia literatury, kultury i języka*. Organizatorzy: PWSZ Jarosław i Uniwersytet Rzeszowski;

3-4.03.2011. Jarosław. *II Podkarpackie forum filologiczne: peryferia literatury, kultury i języka*. Organizatorzy: PWSZ Jarosław i Uniwersytet Rzeszowski;

10-12.04.2011. Chlewiska. *The World in Linguistic and Literary Studies*. Organizatorzy: Politechnika Radomska i UMCS Lublin;

14-16.03.2012. Kraków. *Język trzeciego tysiąclecia VII. „Słowo w (kon)tekście”*. Organizatorzy: Tertium. Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej;

19-21.04.2012. Kraków. *Old Challenges and New Horizons. 21st Annual Conference of the Polish Association for the Study of English (PASE)*. Organizatorzy: Uniwersytet Jagielloński;

22.10.2012. *The Rzeszów School of Diachronic Semantics Academic Conference*. Organizatorzy: Instytut Filologii Angielskiej Uniwersytetu Rzeszowskiego;

4-5.10.2012. Preszow. Międzynarodowa konferencja *Language, Literature and Culture in a Changing Transatlantic World II*. Organizatorzy: Wydział Filologiczny/Institute of British and American Studies Uniwersytetu w Preszowie.

22-23.04.2013. Rzeszów. *The Subcarpathian Studies in English Language, Literature and Culture. The Third Rzeszów Anglistentag*. Organizatorzy: Uniwersytet Rzeszowski.

27-29.11.2017. Międzynarodowa Konferencja *Twists, Turns and Turmoils in Translation Studies*. Organizator: Uniwersytet Rzeszowski, Uniwersytet Lwowski;

24-26.09.2018. Lwów. Międzynarodowa Konferencja *National Identity in Translation*. Organizator: Uniwersytet Rzeszowski i Uniwersytet Lwowski (Ivan Franko National University of Lviv). Organizator.

10-11.10.2019. Wilno. Międzynarodowa Konferencja *Research and teaching of set phrases: Idioms, collocations and others. In memoriam Saulius Lapinskas (1954-2014). Feste Wortverbindungen in Forschung und Lehre: Phraseologismen, Kollokationen und Verwandtes. In Erinnerung an Saulius Lapinskas (1954-2014)*. Faculty of Philology, Vilnius University. Referat: Coming to Terms with phraseology: four dictionaries of collocations as a case in point.

2-4.10.2019. Erywań. Międzynarodowa Konferencja *Translation and Education*, zorganizowana w ramach Eurasian Translation Congress 1; Yerevan State University, Armenia. Organizator: Uniwersytet Rzeszowski i National University of Erevan. Organizator. Prezentacja pt. Putting Translation Back on the Curriculum.

9-10.07.2019. Rzeszów. Międzynarodowa Konferencja *Translation and Power*. Organizator: Uniwersytet Rzeszowski i Uniwersytet Lwowski (Ivan Franko National University of Lviv). Organizator. Referat pt. 'Empowering Women: The Addressative Detektyw in the Polish Translations of the 'Rizzoli and Isles Series' by Tess Gerritsen.

## **DYDAKTYKA**

### **NAUCZANE PRZEDMIOTY:**

**Leksykografia; lingwistyka stosowana; pisanie pracy naukowej; przekład ustny**

### **PODNOSZENIE KWALIFIKACJI**

(Kursy, szkolenia)

## **PEŁNIONE FUNKCJE I PRACE ORGANIZACYJNE**



Od listopada 2020 – kierownik tematu badawczego: Społeczno-historyczno-kulturowe aspekty komunikacji werbalnej i niewerbalnej

Od listopada 2019 – członek Rady Naukowej Kolegium Nauk Humanistycznych

Od 2016 – członek Rady Programowej UTW

2014-2016 Kierownik Zakładu Teorii Tłumaczenia Instytutu Filologii Angielskiej Uniwersytetu Rzeszowskiego (w zastępstwie za L. Harmon)

### **NAGRODY i WYRÓŻNIENIA**

**2017** Nagroda jubileuszowa Rektora Uniwersytetu Rzeszowskiego za 20 lat pracy w szkolnictwie wyższym

**2003** Nagroda za wybitny wkład pracy opiekuńczo-edukacyjnej oraz udział w opracowaniu i wykonaniu programu nauczania w Nauczycielskim Kolegium Języków Obcych PROMAR-International w Rzeszowie, Dyrektor Kolegium